



外国经典作家研究丛书

中国社会科学院外国文学研究所 / 主编

塞万提斯

陈凯先 / 著

Benvenuto

外国经典作家研究丛书



华夏出版社

Benvenuto

塞万提斯

陈凯先 / 著

华夏出版社

外国经典作家研究丛书

中国社会科学院外国文学研究所 / 主编

外国经典作家研究丛书



图书在版编目(CIP)数据

塞万提斯/陈凯先著. - 北京:华夏出版社,2001.10

(外国经典作家研究丛书)

ISBN 7-5080-2529-6

I. 塞… II. 陈… III. ①塞万提斯, M. D. (1547~1616) - 生平事迹 ②塞万提斯, M. D. (1547~1616) - 文学研究
IV. K835.515.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 064498 号

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新华书店经销

北京科技印刷厂印刷

850×1168 1/32开本 6.5印张 149千字 2插页

2001年10月北京第1版 2002年1月北京第1次印刷

定价:13.60元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

外国经典作家研究丛书编辑委员会

主 编：中国社会科学院外国文学研究所

顾 问：黄宝生

编 委（以姓氏笔划为序）：

王智钧	石南征	余中先	陈中梅	陈众议
陈泽顺	吴岳添	陆建德	李宇清	郑 敏
倪友葵	盛 宁	章国锋	黄 梅	

NBAA 25/04

外国经典作家研究丛书

编辑凡例

一、本丛书是中国社会科学院外国文学研究所继与人民文学出版社和上海译文出版社等出版社联合编辑出版外国文学名著丛书、外国文艺理论丛书、马克思主义文艺理论丛书和外国文学研究资料丛书之后,与华夏出版社联合编辑出版的又一套大型丛书。

二、本丛书旨在对外国文学史上成就卓著的作家的生平及创作进行全面而精辟的介绍和评论。每册字数在十五万左右。正文主要包括作家生平、创作思想、作品内容和艺术特征。附录主要包括作家年谱和主要参考书目。

三、本丛书注重学术性,要求作者充分掌握和运用第一手资料,在吸收前人研究成果的基础上,融入自己的研究心得。

四、本丛书提倡作者展现自己的学术品格和个性,依据自己的阅读体验和感悟,以优美灵动的美文笔法深入浅出地写作,充分展示所评述作家的生活历程、精神气质和文学品性。

五、本丛书将分期分批陆续出版,以长远的学术积累为己任。



作者简介

陈凯先 1943年生于四川重庆，浙江杭州人。1966年毕业于北京外国语学院西班牙语系。1979~1981年在墨西哥学院进修。现为南京大学外国语学院西班牙语语言文学教授、塞万提斯中心主任。1998年出席在墨西哥举行的第十届国际塞万提斯研讨会。1999年当选为美国西班牙语文学院通讯院士。1997年、2001年在南京组织召开了中国第一、第二届塞万提斯国际学术研讨会。



目 录

绪 言	【1】
第一章 其人其事	【7】
第一节 家世和军旅、囚徒生涯	【7】
第二节 公务员与文学	【21】
第二章 文化渊源	【37】
第一节 从头说起	【37】
第二节 文学传承	【47】
第三章 戏剧	【76】
第一节 早期剧作	【79】
第二节 喜剧和幕间短剧	【84】
第四章 短篇小说	【98】
第一节 浪漫的爱情 美好的理想	【101】
第二节 严峻的现实 深邃的哲理	【109】



第五章 《堂吉诃德》	【115】
第一节 版本与接受	【115】
第二节 现代性与普世性	【140】
第六章 在中国	【183】
附录	【194】
一 塞万提斯年谱	【194】
二 主要参考书目	【200】
三 塞万提斯文学奖获奖者名单	【202】



己作品的看法也颇为有趣,他写的惟一本田园小说《伽拉苔亚》在他看来比《堂吉诃德》要好得多,而他最寄希望的是他最后写的一部在他去世后才发表的爱情小说《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》。与他的美好愿望相悖,他的这本书并未引起多少西班牙人的关注,更没有引起文坛的兴趣。这两部小说出版后都渐渐地失去影响。与此相反的是《堂吉诃德》一出版便受到普遍的欢迎,在随后的几个世纪里被译成多种文字不断再版,成了发行数量仅次于《圣经》的西方图书,引起各种不同层次读者的极大兴趣。他们从书中发现了新的东西,发掘出新的内涵,得到了不同的感受。在西方文学史上,堂吉诃德、堂璜、哈姆雷特和浮士德等一起成了有象征意义的人物形象,成了具有普遍意义却没有确定定义的文学之谜。

说起我与这位西班牙作家和他的《堂吉诃德》的邂逅,那还是四十多年前的事。第一次接触到堂吉诃德是在我上中学(二十世纪五十年代)看到的一部苏联影片中。那位令人忍俊不禁的瘦高个子骑着一匹瘦马,一会儿与风车战斗,一会儿又为受欺负的牧童打抱不平,这些场景给我留下了深刻的印象,只是当时对创造这位形象的作者塞万提斯却没有什么了解。直到1961年我高中毕业,考虑到古巴革命胜利不久,西班牙语将会有非常广阔的前景,我的父亲便建议我报考西班牙语专业。从那时起,我开始对有关西班牙和拉丁美洲的事情给予了特别的关注。我了解到《堂吉诃德》是西班牙著名作家塞万提斯的代表作,西班牙还有许多知名的作家、画家,如维加、毕加索等等。当然,这种认识还是极其肤浅的。

在北京外国语学院西班牙语系学习的五年中,我对塞万提斯及其《堂吉诃德》有了进一步的了解,对堂吉诃德锄强扶弱、主持正义的品质有了进一步的认识。但总的来说,对《堂吉诃德》这部文学巨著并没有很深的研究,更由于外院比较重



视语言教学而忽视文学教学,特别是缺乏人文教育,所以,我对西班牙文学的了解仅停留在极其一般的认识上。1966年,在我即将大学毕业时,一场灾难性的事件发生了,这一事件从根本上摧毁了我,以及成千上万人的吉河德式的梦想,本来就构筑在沙滩上的海市蜃楼般的理想大厦,在一夜之间就不复存在了。学外国文学也就更不可能了。

我对塞万提斯和《堂吉河德》的真正兴趣始于1979年。那是文革刚结束不久,我被派往墨西哥学院进修两年。临行前,从事了一辈子英语语言文学教育的父亲与我进行了长谈,他勉励我要抓住这次机会,好好地学习西班牙、拉美文学,学习塞万提斯、博尔赫斯等著名作家的作品,在西班牙语语言文学的教学和研究上要有所作为。在墨西哥学院学习期间,那高水准的学术氛围和良好的学习环境,为我今后的学习和工作打下了坚实的基础。除了进修西班牙语语言文学的基本课程和在墨西哥学院那令人心旷神怡的图书馆看书外,最使我难忘的有两件事,它们对我日后从事塞万提斯研究具有十分重要的影响。

出于对塞万提斯的关注,我选修了“黄金世纪文学”这门博士生课程。这门课由墨西哥著名的塞万提斯学者马尔吉特·弗伦克教授任教。在课堂上,她与学生一起逐章逐段地讨论《堂吉河德》,她那平易近人的启发式教学方法给我留下了深刻的印象。在评述堂吉河德在蒙特西诺洞里的神奇经历时,教师与学生各抒己见的热烈场面使我感受到塞万提斯这部光辉著作的无穷魅力,以及平等自由的学术气氛和相互尊重相互磋商的人文精神。我正是在这门课的启发下,产生了对塞万提斯和《堂吉河德》的巨大兴趣。

另一件事是在阿根廷文学双博士卡洛斯·马希斯教授的指导下,写有关博尔赫斯《沙之书》的论文。通过对博尔赫斯



的研究,我受益匪浅。它不仅使我对生活、文学的态度产生了根本性的变化,而且对我更深入地研究塞万提斯指出了十分有意义的切入口,因为博尔赫斯对塞万提斯及其《堂吉诃德》有过许多别开生面的评述。

对这两位文学巨擘的研究,在一定意义上说影响了我的生活。他们对生活、对文学的态度,对如何分析世上的人和事,都给予我很大的启迪。像塞万提斯那样具有崇高的人文精神和不屈不挠的品格,像博尔赫斯那样多角度多方位辩证地看待现实、对待事物,成为我在以后的人生旅程中遵循的准则。

对《堂吉诃德》的浓厚兴趣,加深了我对这部作品的理解。1983年我结合加西亚·马尔克斯的《百年孤独》写了《从〈堂吉诃德〉看〈百年孤独〉》一文。这篇文章被数家报刊转载,影响之大,出乎我的预料。我父亲的一位已毕业的硕士研究生,在美国读博士时给他的来信中还专门提到了我的这篇文章。从此,我将研究《堂吉诃德》当作了我研究与学习的一个重点。1984年我为山东教育出版社出版的外国著名文学家评传系列丛书撰写《塞万提斯评传》,通过对塞万提斯及其作品的研究,特别是对《堂吉诃德》的反复阅读,我深深地被堂吉诃德的崇高精神吸引住了。1994年我的研究课题《塞万提斯研究》被纳入中华社会科学基金项目。我还和他人一起翻译了塞万提斯的《训诫小说集》。

1995年,我开始筹划召开有关塞万提斯的国际研讨会,并为此目的向学校申请成立了塞万提斯中心。召开这么一次国际会议,如许多同行所说,本身就是一次吉诃德式的冒险。所有这些活动都是在比较困难的条件下搞起来的。虽然从一开始我就获得了一些朋友的支持,但相比之下,遇到的困难与挫折还是始料未及的,也是给我吉诃德精神的最大打击,尽管这种精神是鼓舞我知难而上的精神支柱。不过,这一切终于



都过去了。1997年9月底,为纪念塞万提斯诞辰四百五十周年而举行的“塞万提斯在世界”国际学术研讨会终于在南京大学如期召开了。这是在我国,也是在亚洲第一次举行的塞万提斯国际学术讨论会。来自西班牙、意大利、英国、美国、德国、巴西和哥伦比亚等七个国家的十四位塞万提斯学者和中国学者在一起讨论塞万提斯及其作品。对于这次会议,英国著名塞万提斯学者爱德华·赖利说得好:它把对塞万提斯的研究延伸到了东方,并取得了空前的成功。塞万提斯曾在《堂吉珂德》下卷的致辞中亲切地提到了中国,而三百年以后,中西方学者聚集在这块土地上共同讨论塞万提斯及其作品的魅力,这一事实本身就说明了堂吉珂德精神是人类共同的精神财富,堂吉珂德所代表的理想主义是超越国界、民族、种族的崇高的精神力量。在组织这次会议的过程中遇到的种种挫折与辛酸,都因会议的最后成功而烟消云散了。当董燕生老师戏称我为“中国的吉珂德先生”时,我感到无比的欣慰。但我也深深地认识到以后要做的事还很多,而且在目前的情况下,要想发扬吉珂德精神是多么的不容易,因为我们这个时代和塞万提斯所处的时代非常相似,腐败现象十分严重,对物质利益的关注远远超过了对理想的追求。讲道德,遵循法规,主持公道,这些理应付诸行动的常理常常被人抛在一边,要想实现吉珂德的理想,很可能会碰得头破血流。在这种时候,隐藏在我内心深处的桑丘·潘沙往往会不断涌动:还是追求实利,随波逐流吧。但是,理想主义的精神力量是强大的。但愿我们每一个人在任何时候都不要像堂吉珂德那样在小说的结尾“清醒”过来,放弃美好的吉珂德主义,而是要勇往直前地去接受一切挑战。

1998年2月底,我受墨西哥瓜纳华托州政府和墨西哥塞万提斯基金会的邀请,去美洲的塞万提斯首都、墨西哥的瓜



纳华托出席第十届国际塞万提斯讨论会。这是中国学者第一次被邀请出席在西班牙语国家召开的塞万提斯国际会议,也是中国的国旗第一次在西班牙语国家的国际会议上升起,中国的国歌第一次回响在美洲的塞万提斯首都上空。当我站在堂吉诃德图像博物馆门前的圣弗朗西斯科广场上,出席第十届塞万提斯国际讨论会的开幕式时,心中十分激动,特别是当中国国旗伴着中国国歌冉冉升起的时候,我的思绪汹涌澎湃,感到无比自豪。在第二天的大会发言中,我的发言不断被听众热烈的掌声所打断,发言结束时又受到长时间的热烈鼓掌。我清楚地知道,这不仅是对我个人塞万提斯研究的肯定,更是对中国几代学者在塞万提斯研究工作中取得的成绩的肯定。

2001年10月底,我们塞万提斯中心举办了第二届塞万提斯国际学术研讨会,来自西班牙、意大利、美国、瑞士、日本等国的学者和西班牙、古巴和委内瑞拉的外交代表,以及国内的西班牙语学者等三十多人,对塞万提斯及其作品对二十世纪西班牙、拉丁美洲文学的影响等专题进行了深入的讨论,这次会议对促进中外学术交流,促进我国的塞万提斯研究起到了积极作用。

塞万提斯及其《堂吉诃德》已经作为经典作家和经典文学作品在世界文坛享有盛誉,对塞万提斯的研究也已经作为一门学问引起文学界的更多的关注,在世界的许多地方都定期举行塞万提斯研讨会。但在我国,对塞万提斯的研究还只能说是初步的。本书力图把一个立体的塞万提斯展现在读者面前,希望能对中国读者了解与研究塞万提斯提供一孔之见,抛砖引玉,以促进我国文学界对塞万提斯的研究,促进我国文学事业的发展。

2001年11月于南京大学



第一章 其人其事

第一节 家世和军旅、囚徒生涯

对于三个世纪前的塞万提斯的生平情况,人们开始知道得并不十分详尽。而且,对于一些细节,人们的认识也不尽相同。近两个多世纪以来,世界各国的塞万提斯学者对塞万提斯的生平进行了大量的考证和研究,才对他一生的生活有了比较全面的了解,尽管在某些方面由于缺少足够的史料,对他生平的某些时期还缺乏充足准确的认识。为了让中国读者比较全面详细地了解这位西班牙文学大师的人生道路和生活轨迹,现将塞万提斯学者们研究塞万提斯生平的比较普遍的共识作一简要的综述。

从史料中我们可以了解到,在十五世纪的西班牙有许多贵族、骑士和名门望族都叫塞万提斯。据已知的资料和学者们的考证,米盖尔·德·塞万提斯祖辈的出身虽不卑贱,却也不显赫。对他母亲的家人知之甚少,只知道他的外祖父是地方行政长官,并因此而成了一个财产兴旺的地主。对他父亲一家的情况人们知道得稍多一点:塞万提斯的祖父胡安·德·塞万提斯是科尔多巴南部一个布商的儿子,1490年至1500年期间就读于萨拉曼卡大学法律系,毕业后在一家被宗教裁判所没收的机构中任法官。1530年,胡安一家在位于马德里远郊的一个小城镇阿尔卡拉·德·埃纳雷斯定居,生活富



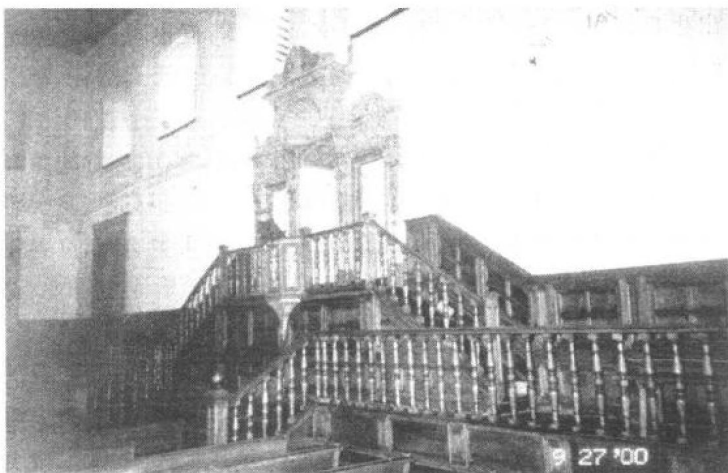
足舒适。胡安有三个儿子。米盖尔·德·塞万提斯的父亲叫罗德里格,排行第二,是三个孩子中最没有作为的,但他却十分注重衣着打扮。胡安一家虽然生活体面,但他们的生活并不稳定,经常面临诉讼的困扰。当家庭内的关系发生危机时,胡安经常在小儿子的陪伴下外出,家里的生活就变得比较困难,罗德里格也不得不自行谋生。他虽然没有大学毕业,但可能在他父亲离家以前在大学学了点医学知识,便选择了外科医生兼理发师的职业。那个时代的外科医生没有今天的地位,仅相当于现在的江湖医生,他们为没有钱的人治病,聊以养家糊口。

罗德里格在许多文件上只提自己的第一个姓,即罗德里格·德·塞万提斯^①,但在他认为必要的时候,他也会把他家族中显贵的姓氏萨阿维德拉当作他的第二个姓,即罗德里格·德·塞万提斯·萨阿维德拉。

1543年,罗德里格与莱昂诺尔·德·科尔蒂纳斯在阿尔卡拉结婚。婚后生下七个孩子。七个孩子中的前五个出生在马德里远郊的阿尔卡拉·德·埃纳雷斯。长子安德雷斯出生后不久就死了,于是第二个儿子也取名安德雷斯,第三个是女儿路易莎,排行第四的就是米盖尔·德·塞万提斯,即我们所熟知的《堂吉诃德》的作者。

那时的阿尔卡拉是座繁华兴旺的城市。该市的阿尔卡拉

① 西班牙人的姓名习惯是名在前,姓在后。名可以是单名,也可以是双名。姓一般写一个,即父姓,也有写两个的情况,即父姓在前,另一个姓在后,如米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉,米盖尔为名,德·塞万提斯为父姓,萨阿维德拉为另一姓。在中文的译文上,名字、父姓、另一姓(或母姓)之间用“·”隔开。



阿尔卡拉大学每年在这里举行塞万提斯文学奖颁奖仪式

大学^① 由伊萨贝尔女王器重的改良主义大主教弗朗西斯科·希梅内斯·德·西斯罗斯^② 于 1509 年创办。它是西班牙人文主义教育的中心,也是十六世纪上半叶西班牙文艺复兴运动的中心。它的印刷厂出版了许多人文主义作品,在十六世纪二十年代就出版了伊拉斯谟^③ 的著作,对文艺复兴思想在西班牙的传播起了很大的作用。

据史料记载,塞万提斯于 1547 年 10 月 9 日(星期日)在阿尔卡拉的斯塔·玛利亚拉·马约尔教堂(该教堂与城里许多建筑在 1936 年西班牙内战期间被毁)接受洗礼。在该教堂保存的命名文件上没有记载米盖尔的出生日期。据推测,他的

-
- ① 阿尔卡拉大学是西班牙最古老最有影响的一座大学,建于 1499 年。现在每年一届的塞万提斯文学奖就在这里颁发。
- ② 弗朗西斯科·希梅内斯·德·西斯罗斯(1437~1517):西班牙著名的政治家。
- ③ 伊拉斯谟(1467~1536):荷兰哲学家、文学家,是给予西班牙文艺复兴最大影响的人文主义者。